

策划/文字: 朱永忠 李贤德

摄影: 李 伟 海忆水 朱永忠

Jihuala dai zhurusang kun: Zhu Yongzhong Li Xiandei
Zhaoxiang gesang kun: Li Wei Hai Yishui Zhu Yongzhong

Created by Zhu Yongzhong & Li Xiandei
Photos by Li Wei, Hai Yishui & Zhu Yongzhong

世界上最长的狂欢节

Yangshi Diere Chu Shuduerni Naduku Xianduer
The World's Longest Festival

三川纳顿

Sanchuan Nadun



民和县三川发展促进会
Minhexian Sanchuan Fazhan Cujinhui
Minhe County Sanchuan Development Association
电话/Dianhua/Tel: 0971—6242333
电邮/Dianyou/Email: sanchuan@sanchuan.asia
网址/Wangzhi/Website: www.sanchuan.asia
www.nadun.asia



中国·青海
Kuguonor, Zhongguo
Qinghai, China



三川

三川，倚着气势雄壮的黄河，环着四面苍翠的青山，优雅地坐落在青海东南部，是青海省土族群众聚集的地方之一，因境内有三条流入黄河的小河而得名。面积约500多平方公里，包括官亭、中川等6个乡镇80多个行政村。土族与当地的藏族、回族、撒拉族、东乡族、保安族和汉族和睦相处，共同发展。古籍《泰边纪略》记：三川在明嘉靖时就“水溉田畴，枣梨成林，膏腴相望，其地水草大善”。

这里有：

南丝绸之路上的主要驿站——官亭古镇

大禹导河治水的神奇传说——大禹故里

至今保存基本完好的汉代古迹——丹阳古城

安多地区名刹——卡地卡哇寺

世界罕见的史前灾难遗址——喇家遗址

黄河天险——临津古渡

世界上最长的狂欢节——三川纳顿

Sanchuan

Sanchuan geji, Mangghuer kun saosang wurang bang, Moranni chahai, nanguang wulan dongda, Kugumoni dongnanhang beida bang. Ni ruangdu arer sange bang, ruangni nicreni ningge lujiang. Sanchuanni ghazher 500 pingfang gongli bang, ningdu Gaishang, Zhongchuan huxidi liuge xiang a 80 jiec maghe bang. Mangghuer kun na ladaka Tiebo, Suertuer, Salar, Dongxiang, Baonan dai Qidalla hanglu hushaqqidi duer nuqiser bang. Daigaini shu Qinhian Jluwedi zharuser bang; Mingchaoni Jiajing shijiedi Sanchuandu sudai ghazher bang, chubugha atimasi ruangruangdu bang, ghazher lerghong bang, suzu guansheng bang, biesi hen bang.

Ni ruangdu;

Daigaini Sichouzhilu diere hangburaku ruang —Gaishang

Kelisa Moran suzuni gailasang kun—Dayuni Ger

Nicbie han bikuni Ilanchaoni ruang—Khara Hazer

Anduo yidaoi shuguo ximian—Kadigha Ximian

Tiedongdu Moran suzu yanke hesang ruang—Khaqing Lajia

Moransa nuqikuni danjing mer—Lingjin Du

Yangshi diere chu shudueri naduku xiauduer—Nadun Ilang.

Sanchuan

The Mangghuer people dwell in Sanchuan that lies southeast of Qinghai Lake near the Yellow River, surrounded by tall mountains. Sanchuan is named after three rivers in an area of 500 square kilometers. There are 80 administrative villages in the six townships of

Guanting, Zhongchuan, Xing'er, Gangou, Qianhe, and Manping. Mangghuer live harmoniously with local Tibetan, Hui, Salar, Dongxiang, Bao'an, and Han Chinese residents. The ancient book, A Brief Record of the Qin Borders (the Jiajing period of the Ming Dynasty), noted that the fields in Sanchuan were irrigated, jujube and pear trees were everywhere, there was an abundance of water, grass flourished on the fertile earth.

There are:

- the stage on the ancient South Silk Road—Guanting Town
- the home of King Dayu, who changed to course of the Yellow River
- Danyang Castle, dating to the Han Dynasty
- well-known in Amdo Tibetan areas—Kadi kawa Monastery

• the ancient Lajia Ruins near the Yellow River

• the old Yellow River Ferry Crossing

• the Nadun Festival, the longest continuous festival in the

world

纳顿

纳顿（土语：欢庆、娱乐）是青海省民和县南部三川土族的传统节日，是每年秋收后为了感恩神灵、喜庆丰收而举行的一种民俗活动，三川地区七十多个村约四万多土族群众参与，自农历七月十二至九月十五，先后历时六十三天，规模之宏大，场面之隆重，实属罕见，堪称世界上最长的狂欢节。

Nadun

Nadun geji Sanchuan Mangghuer kunni xiauduer bang. Niannianni nishijiedi yidali bayecheer nadunnang diaoliji nichuangni zhuangjianang gezai khuraba geji pughangnang bayasigha lang. Niruangni qishijige megheni siwan kun qiyuci shiersa jiyue shiwu kuertula liushisan tian diaolilang. Yangshi diere niantai wulan kun diaolikuni, niantai wulan duer diaolikuni, niantai gezai mianguzi diaolikuni qigekuni guang. Kuni nadunni yangshi diere chu shudueri naduku xiauduer bang geji daodilang.

Nadun

Nadun is a traditional festival of the Sanchuan Mangghuer people. During this annual period, Mangghuer dance and perform to thanks their gods for the harvest. About 40,000 Mangghuer from 70 villages perform Nadun on a village by village basis during a 63-day period from the seventh to ninth lunar months. The length of this festival, large number of participants, and exceptional mask performances make this festival unique.





人神狂欢

*Pughangnang bayasighani gesa gezaiher
nadunnang diaolikuniang.*

The happier the Nadun performances,
the happier the gods.



咱有咱的神韵，咱有咱的气派
Datang diaoliji yamer bang!
How great our dance!

要跳就要跳出咱庄稼人的精气神来
Da zhuangjiaqisi diaolisa naoder ge bang.
It's wonderful to see the farmers' performance.





大好——噢好！
Dahao..... Erhao!
Great! Wonderful!





兄弟们，咱们步调可要一致哦
Nukuersi, dasinang gansanher diaolia.
 Friends, let's dance at the same time.

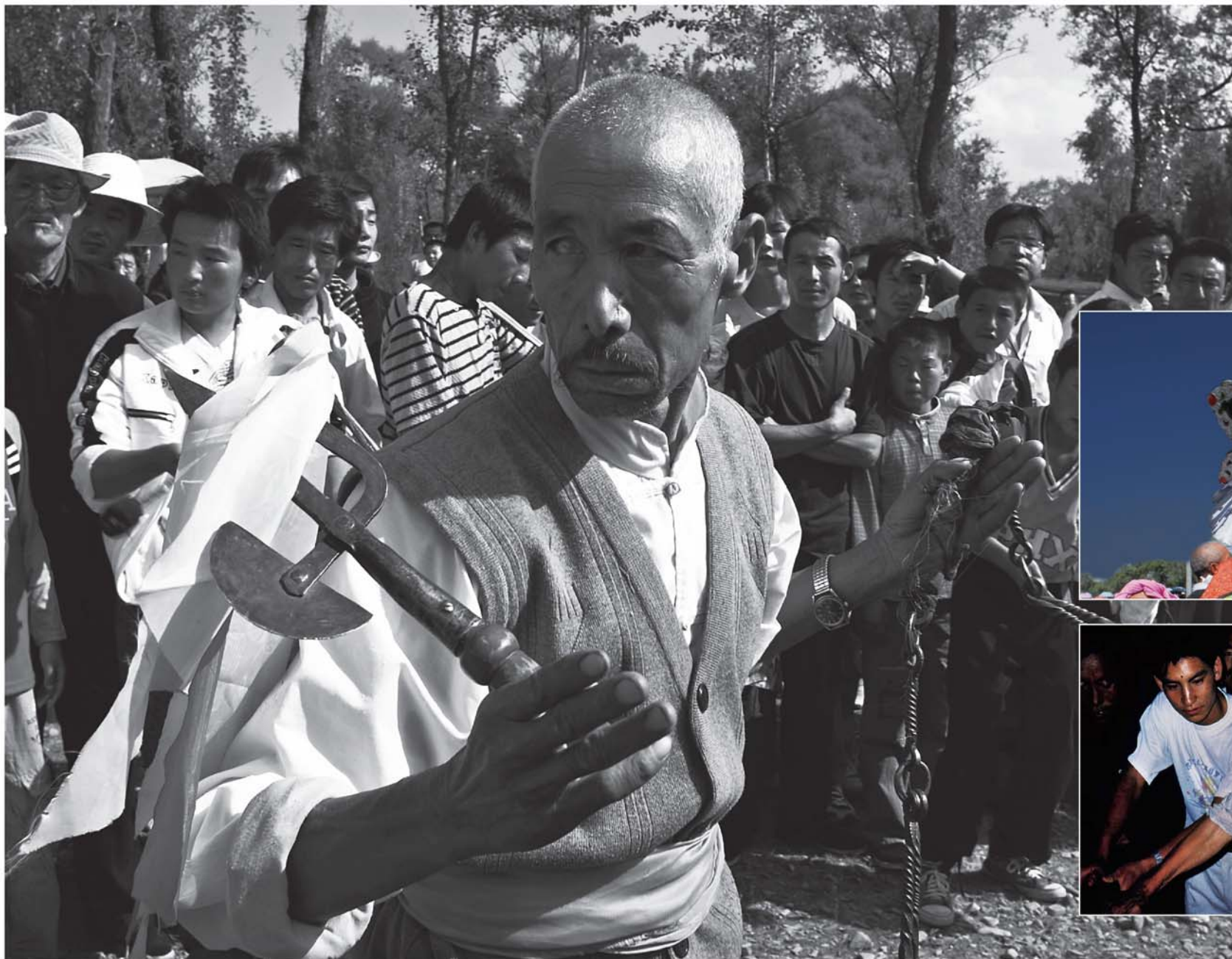


以前他们老猎杀咱，现在可好，咱也成爷了
Nao, ni shijie yangshi gezaitu danang, kungsi dasini dianliji yaolang.
 Look! The world has becomes so harmonious and people carry us on their shoulders.



小子们，看好了，爷是咋种庄稼的
Bulaiga, gezaiher nao, bi laohan zhuangjiani yaji gela!
 Son, carefully watch how your father does the planting.





听说您能呼风唤雨，真灵吗？

*Kelisa qini ganyan shuguo bang
gelang, zhuoni bainu?*

Bulaiga, qi bao shidangla.
It is said that you are very
powerful, is that true?





老二，你咋老跑我前面去了？

Laoye, bi Liuye mieshi diaolisa duilang bai.

Guan Yu, you should dance behind Liu Bei.





保佑！保佑！保佑！

Huozhou Didi! Huozhou Didi! Huozhou Didi!

God! God! God!

